

Sammlung Unterrichtsrepertoire

* * * * *

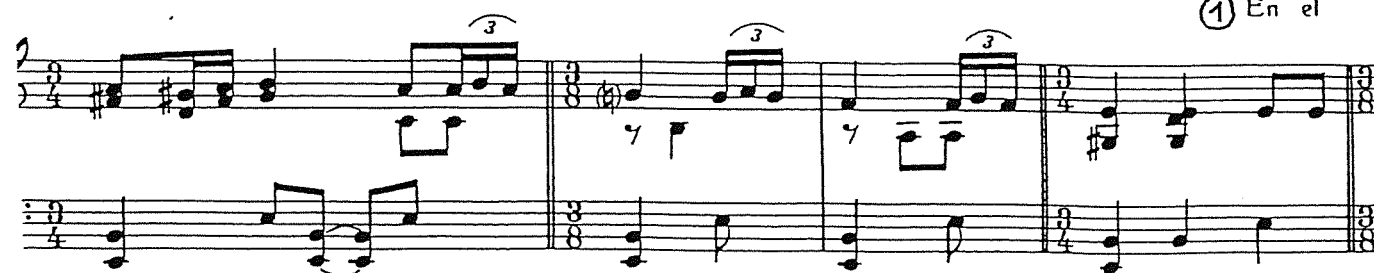
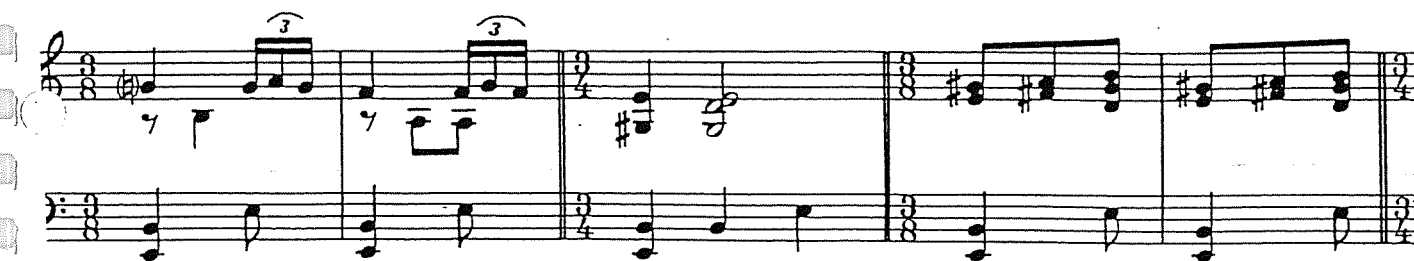
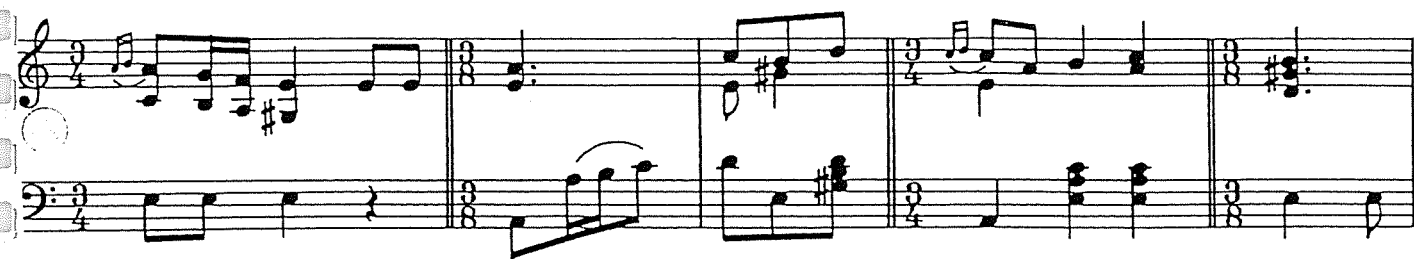
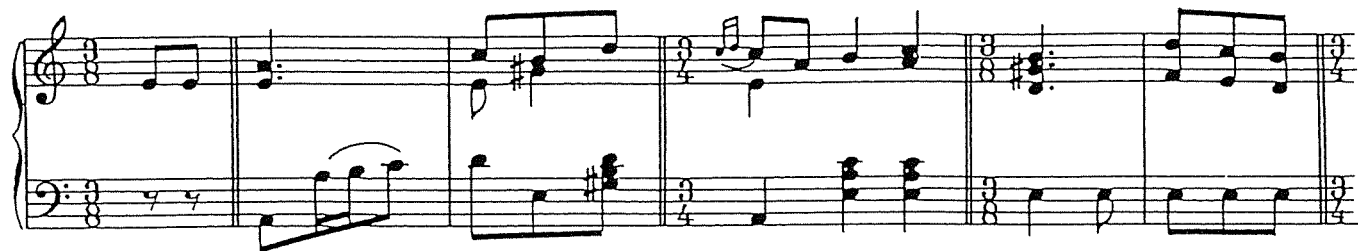
6. Kunst- und Volkslieder in anderen Sprachen

15 Stücke – Seiten 356 - 390

geordnet nach Sprachen (spanisch/
tschechisch/serbisch/russisch/
hebräisch) und Komponisten

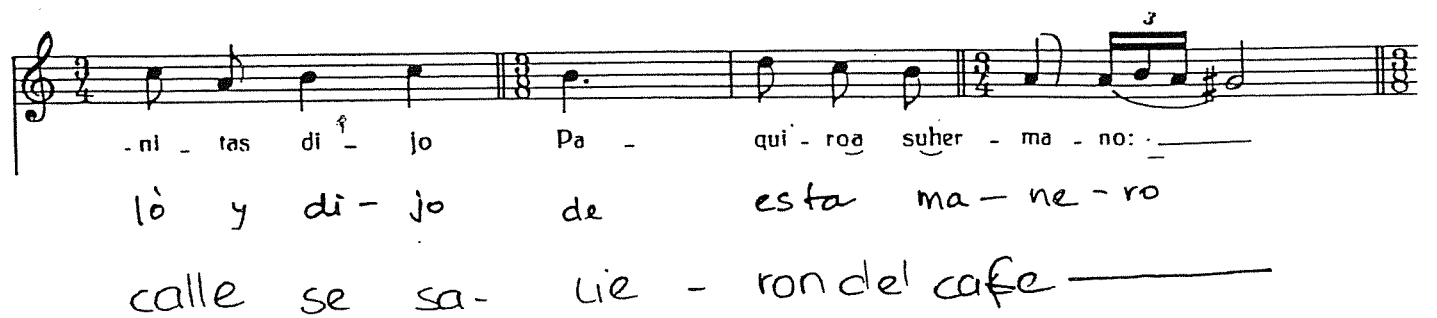
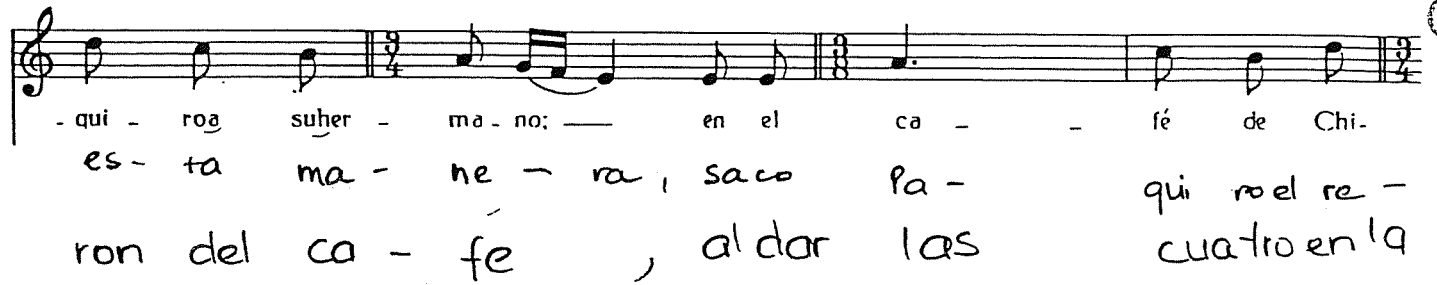
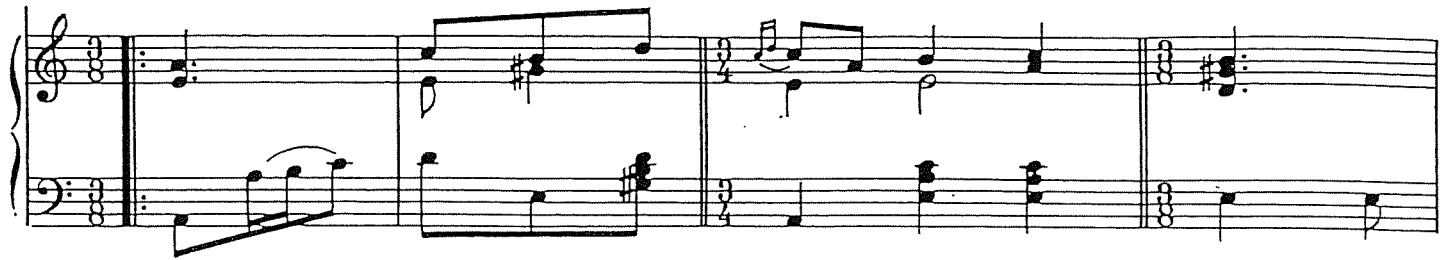
EL CAFE DE CHINITAS

Federico Garcia Lorca

♂
e' - d''



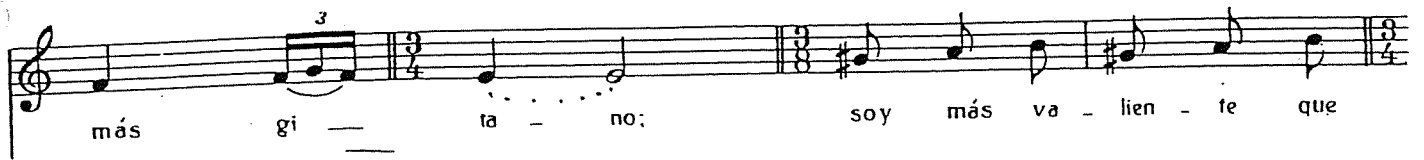
③ Al dar las cua tro en la calle se sa - lie -





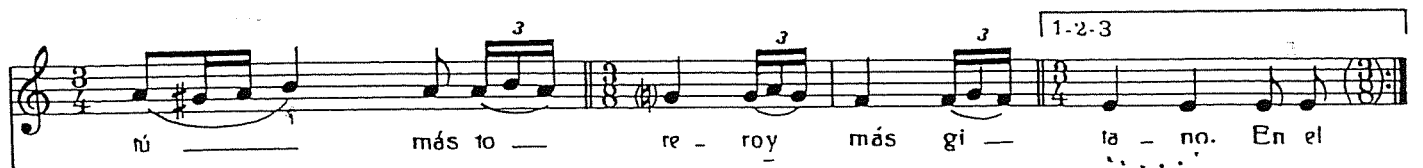
Este to - ro ha de mo - rir antes de las

Y era Pa - quiro en la ca - lle un torre - ro



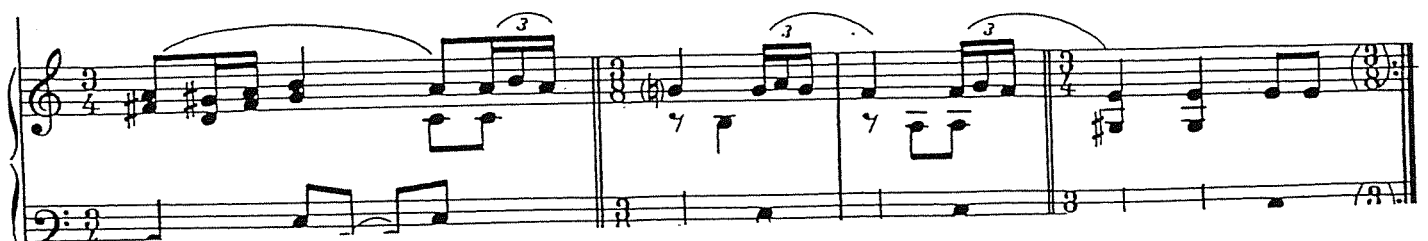
cua - tro y me - dia ; este to - ro ha de mo -

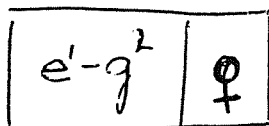
de car - tel ; Y era Pa - qui - ro en la



rir — antes de las cuatro y media

ca - lle , un torre - ro de cartel





El tra la la y el punteado

(The tra la la and guitar-strum)

E. Granados

Es en balde, majo mío,
Que sigas hablando,
Porque hay cosas que contesto
Yo siempre cantando.
Por mas que preguntes tanto,
En mi no causas quebranto,
Ni yo he de salir de mi canto.

It is useless, my majo,
For you to persist,
For there are some things which I answer
Always with a song.
No matter how much you question,
You will not distress me,
I will not end my song.

Allegro

Voice

PIANO

Es

en bal-de majo mi-o que si-gas ha-blan-do, por que hay cosas que con-

tes-to yo siempre can-tan-do. Tra la la la la la la la la la la

La 2ª vez al Fin.

la la la la la la.

p

Por mas que pre-gun - tes tan - to. Tra la la la la la; en

mi no causas que - branto ni yo he de sa - lir de mi can - to la la la la la

accl.

con to Tra la la

*a tempo
poco rit.*

D.C. §

la.

Es - *FIN*

e1-fis2
♀

307

OUVRAGE PROTEGE
PHOTOCOPIE
INTERDITE
MEME PARTIELLE
Loi du 11 Mars 1957
CONSTITUE LA CONTREFACON
(Code Penal Art. 425)

a Mercedes CAPSIR

Pastoral

Letra de
Juan Ramon JIMENEZ

Federico MOMPOU

CHANT

Lento *p*

Los ca-mi-nos de la tar - de se ha-cen u-no con la no - che

PIANO

p

por el he de ir a ti A-mor que tan-to te es - con-des

rit. - - -

dolce

rit. - - -

pp

First system of the musical score. The vocal line (treble clef) begins with a rest, followed by the lyrics "Por el he de ir a ti co - mo la luz de los". The piano accompaniment (grand staff) features a melodic line in the right hand and a more rhythmic line in the left hand. Dynamics include *f* (forte) and *rit.* (ritardando).

Second system of the musical score. The vocal line continues with the lyrics "mon - tes co - mo la bri - sa del mar como el o - lor de las flo -". The piano accompaniment continues with similar textures. Dynamics include *mf* (mezzo-forte) and *rit.* (ritardando).

Third system of the musical score. The vocal line has a rest followed by the word "res". The piano accompaniment features a more active, flowing texture. Dynamics include *p* (piano).

Fourth system of the musical score. The vocal line continues with the lyrics "co - mo el o - lor de las flo - res.". The piano accompaniment concludes with a series of chords. Dynamics include *rit.* (ritardando), *pp* (pianissimo), and *molto rit.* (molto ritardando).

C₁-f₂ ♀

Lo mariner

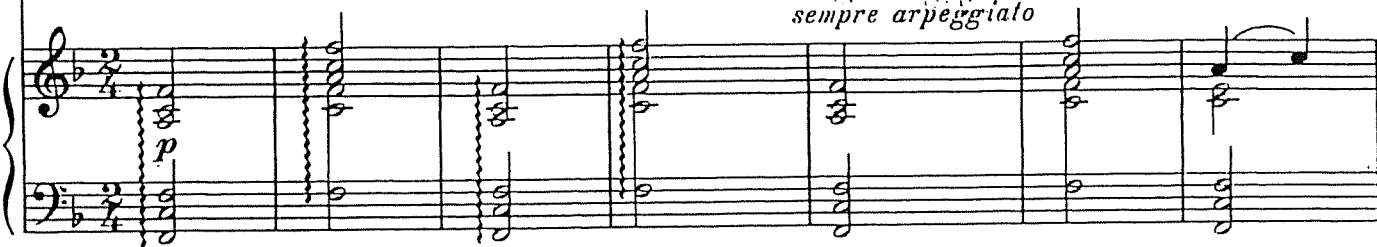
(LE MARIN)

(aus Douze Chansons Populaires de Catalogne) JOAQUIN NIN-CULMELL

(M.M. ♩ = 104)

p

A la vo-ra de la mar, n'hi hau-na —
 Quan ne fou á milj bro - dar, li'n man -

sempre arpeggiato

— don - ze - lla n'hi hau-na — don - ze - lla, — qu'en bro - dava un mo-ca - dor, n'es per —
 — ca - se - da; li'n man - ca - se - da; — Veu ve - nir un ma-ri - ner, qu'u - na —



— la rey-na, n'es per — la rey-na. —
 — nau me-na, qu'u-na — nau me-na. —

poco rit.

3. ¿Mariné, bon mariné,
 que'n portéu seda?
 Pujéu á dalt de la nau,
 triaréu d'ella.
4. Mariné's posa á cantar
 cansons novellas.
 Ab lo cant del mariner,
 s'es dormideta.

$g_1 - ges_2$ ♀+♂

LA ROSA ENFLORECE (LA ROSE FLEURIT...)

Joaquin Nin-Cabuel (Balcanes)

$\text{♩} = 66$

(Des six Chansons Populaires Séphardiques)

p cresc.

La ro.

p cresc.

f dim.

f dim.

p cresc.

10

sa en flo.

re.

ce,

en.

el

mez

de

f dim.

p

cresc.

f dim.

p

Mai,

mi

al.

ma

s'es.

cu.

re.

f dim.

p

1

p

2

ce,

su.

frien.

do

del

a.

mor,

mi

mor,

p *cresc.* *dim.* *f*

del a- mor. Los

p *cresc.* *f dim.*

30 *p*

bi- bi- li- cos can- tan sos- pi

f *p*

f dim. *p*

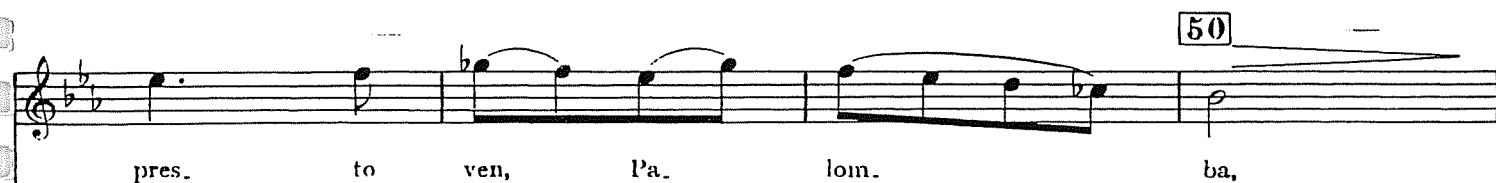
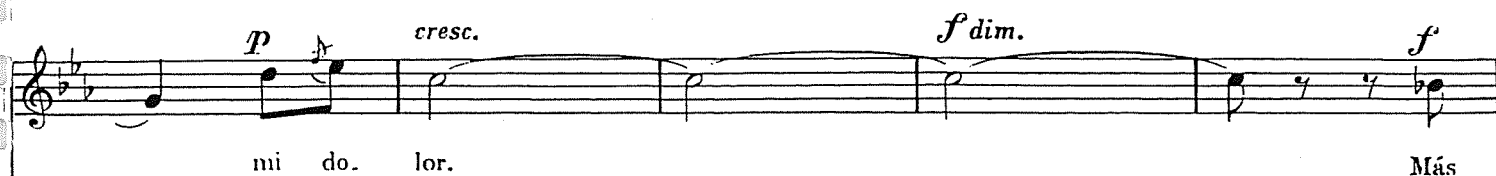
ran del a- mor. Y la pa- sión me

cresc. *f dim.* *p*

1 **40** **2**

ma- ta, mu- chi-gua mi do- lor, Y lor,

p



pres. to tu mi al. ma, que yo me vo mo.

60 1 *p* 2 *p* *cresc.*

rir, más rir, vo mo. rir

f *dim.* poco rit.

poco rit.

f *dim.*

2' 20"

d₁-f₂
 ♀

¿ Con qué la lavaré?

English version by Steuart Allin

JOAQUIN RODRIGO

Andante molto tranquillo. M. J. = 52.

p *cresc.*

¿ Con qué la la-va-ré la
 With what then may I bathe the

p

tez de la mi ca-ra?
 bloom up-on my beau-ty?

mf

¿ Con qué la la-va-
 With what then may I

mf

mp

ré? ¿ Con qué la la-va-ré? que vi-vo mal pe-na da
 bathe? With what then may I bathe? who life has made so twist ed?

pp *p*

p

Lá - van-se las ca - sa - das con
The wives and mo - thers wash them with

mf

a — gua de li - mo - nes, la - vó - me yo cui - ta - da, la - vó - me yo cui -
wa — ter fresh from le - mons I'll wash my marks of an - guish, I'll wash my marks of

mp *pp*

ta - da — con pe - nas y do - lo res.
an - guish — with tears wrung from my sor — row.

rit. *p* *pp*

Con pe - nas y do - lo res.
With tears wrung from my sor — row.

m.s. *m.s.*

rit. *pp*

Red. * *Red.* * *Red.* * *Red.* *

♀/♂

e'-d''

Alalá
Liedaus Lied d. Völker
Galicien

Bearb. v. Felipe Pedrell *)

Lento *p* *rit.*

¡Ai! la le lo ¡ai! la le lo — ¡ai! la le lo ¡ai! la

p *rit.*

le — lo — ¡ai! la le lo ¡ai! la le lo

sforz. *dim.* *cresc.* *sforz.* *p*

legato

poco rit. 1. 2. *allarg.*

¡ai! la le lo — ¡ai! la le lo — lo — le — lo.

poco rit. *pp*

Anmerkung: Alalá heißen im Spanischen lyrische Weisen ohne Text, die auf Vokale oder onomatopoetische Laute gesungen werden; ähnliche Weisen kommen unter verschiedenem Namen bei den meisten, namentlich südeuropäischen Völkern vor. Das deutsche Volkslied besitzt in den Schweizer Kuhreigen eine verwandte Gattung.

*) aus „Cancionero mus. pop. esp.“, mit Genehmigung des Verlegers Eduardo Castells, Valls (Katalonien).

$c_1 - d_2 \text{ ♀ + ♂}$

379

Van Cantando Por La Sierra O'er The Mountain They Go Singing

Colombia

Am E7 Am E B7

Van can - tan - do por la sie - rra con hon - da me-lan-co-
O'er the moun - tain they go sing - ing with sad - ness and mel-an-

E E7 Am

lí - a. U - nos can - tos de mi tie - rra.
cho - ly. And they sing songs of my coun - try.

E7 Am C Dm G7

Cuan - do va mu - rien-do el dí - a. Ti - ñe el a - zul ho - ri -
As the day - light turns to eve - ning. And the blue ho - ri - zon's

C E Am F

zon - te u - na lu - mi - no - sa fran - ja. Que da
tint - ed by a fringe of fad - ing sun - light. That gives

G7 C G7 3 C

a los lla - nos y al mon - te sua - ve co - lor de na - ran - ja,
to the plains and the moun - tain a glow - ing au - ra of or - ange,

E7 Am

Sua - ve co - lor de na - ran - ja.
A glow - ing au - ra of or - ange.

Canta el ave enamorada
En el follaje sombrío,
Y murmura en la enramada
Su extraño lenguaje al río.

And the lovesick bird is singing,
As the somber leaves do quiver;
How it murmurs in the branches,
In its language, by the river.

Se escucha el suave concento
De hojarascas y bejucos,
Mientras que se lleva el viento
El eco de mis bambucos.

Gentle sounds are heard all mingled,
Of the dried leaves and lianas.
While the rising wind does carry
The echo of my *bambucos*.*

* bambuco, a dance

DĚVČE Z MORAVY

EIN MÄGDLEIN AUS MÄHREN MORAVIAN GIRL

BOHUSLAV MARTINŮ
(1890 - 1959)

Moderato

p

Při - le - těl ptá - ček
Fly - ing from a far.
Pschri - le - tschel pta - tschek

z ci - zi kra - ji - ny, do - ne - sl psa - ní,
flew a lit tle bird, in his beak a note
stsi - zi kra - ji - ny do - ne - sel psa - ni

v něm po - zdra - ve - ní. Bych se po - di - val
bca - ring me good news. Come, vi - sit our land,
vnem po - zdra - ve - ni Bych se po - di - val

do ze - mě čes - ké, že jsou tam ta - ky děv - čát - ka hez - ké.
dear land of the Czechs, there, too, you will find ma - ny fair young girls.
 do ze - me tsches - ke sche isu tam ta - ky dev - dschatka hes - ke

p

Zů - sta - nu rad - ši v Jih - lav - ském kra - ji, na - jdu si děv - če
But here I will stay in Mo - ra - via fair I will find a girl;
 Zu - sta - nu rad - schi wi - lav - skám kra - ji naj - du si dev - tsche

hez - ké z Mo - ra - vy. Mo - rav - ka cho - dí při - mo jak svi - ce,
hand - some sweet and gay. Our Mo - ra - vian girls they are tall and proud,
 hes - ke z Mo - ra - vy Mo - rav - ka cho - di pschi - mo jak svi - ze

kaž - dá má k chlap - cům u - při - mné srd - ce.
they have o - pen hearts sin - cere with their lads.

B. Martinů

SMUTNÝ MILÝ

Der traurige Liebste

Text z Velkých Karlovic
Text aus Groß Karlowitz

Volně recitačně Con lentezza recitando

mf *p*

Ej, smut-no je mně, smut - no, ve - se - lo mně ne - ní, ej, že mně
Ei, trau - rig bin ich, trau - rig und die Welt ist trü - be, ei, denn mir

5 *mf*

vy - po - ví - dá mo - je po - tě - še - ní. Ej, už mně tak ne - bu - de,
gab den Lauf - paß je - ne, die ich lie - be. Ei, ich bin nicht der - sel - be,

10 *poco*

jak mně bý - vá - va - lo, ej, když mně z ho - ry z do - ly slun - ko sví - tí - va - lo.
der ich war vor Wön - ne, ei, als noch hoch am Him - mel schien die lie - be Son - ne.

f *mf* *p*

Ej, už mně tak ne - bu - de, jak mně by - lo v lo - ni, vy - rost mně hře - bí - ček
Ei, ich bin nicht der - sel - be, der ich bin ge - we - sen, dürr ist der Birn - baum

15 *poco f*

na su-chej ja - blo - ni. Ej, smut-no je mně, smut-no
und wird nie ge - ne - sen. Ei, trau - rig bin ich, trau - rig,

mf

na mo-jím sr - deč - ku, jak dy - by ho svá - zal hed - bá - vnú šňu - re - čku.
weh ist mir im Her - zen, ei - ne Schnur von Sei - de macht ihm vie - le Schmerzen.

20 *p* 3

Ja, hed-báv - ná šňu - reč - ka, ta je tu - ze ten - ká, ja, o - na se
Ja, fest ist es zu - ge - schnürt mit der Schnur von Sei - de, ein - ge - schnit - ten

25 *p*

vře - za - la do mé - ho sr - den - ka.
hat sie sich, mei-nem Herz zu - lei - de.

Косовка девојка. Das Mädchen vom Amselfeld.

$fis^1 - d^2$ $\frac{2}{4} + \frac{1}{4}$

Serbisch.
Mel. nach. Fr. Kuhac.

Andante con moto.

f

Ej! Hei! Ej! Hei! Ej! Hei!

f

mp

У - па - ни - ла Ко - сов - ка ђе - вој - ка,
Mor - gens in der Frü - he ging das Mäd - chen aus,

mp

Anmerkung: Kosovo Polje ist das Amselfeld, der Schauplatz der unglücklichen Schlacht im Jahre 1389, in der die Serben von den Türken geschlagen wurden. Der weitere Inhalt des für die Wiedergabe in dieser Ausgabe zu langen Epos ist: das Mädchen erquickt auf dem Schlachtfelde die Kämpfer und Verwundeten. Sie findet den schwerverwundeten Orlović Pavao, labt ihn und erzählt ihm auf seine Frage, wen sie suche, folgendes: beim Auszuge des serbischen Heeres sei sie den drei Heerführern Miloš, Kosačić Ivan und Toplica Milan begegnet. Der erste habe ihr seinen Mantel mit dem Versprechen überreicht, ihr Freund und Wahlbruder zu sein, und wenn er in der Schlacht Glück habe, ihr Trauungsbeistand zu sein. Der zweite habe ihr seinen goldenen Fingerring gegeben und ihr gleichfalls gelobt, sie als Freund und Wahlbruder anzunehmen und ihr Brautführer zu sein. Der dritte habe ihr sein goldgesticktes Tüchlein gegeben und sie als treue Geliebte angenommen. Diese drei Helden suche sie jetzt. Der Verwundete verkündet ihr, daß alle drei gefallen seien; sie möge heimkehren und sich Saum und Ärmel nicht nutzlos blutig machen. Wehklagend kehrt sie heim.

у - ра - ни - ла ра - но и не - де - љу,
mor - gens in der Frü - he ei - nes Sonn - tags,

p
у не - де - љу при - је јар - ка сун - ца,
Sonn - tags, eh noch heiß die Son - ne glüh - te,

f *rit.*
у не - де - љу при - је јар - ка сун - ца.
Sonn - tags, eh noch heiß die Son - ne glüh - te.

Засукала бијеле рукаве,
Засукала до бели лаката.
На плећима носи леба бела
У рукама два кондира златна,
У једноме лађане водице,
У другоме руменого вина.

Ging mit aufgeschlagen, weißen Ärmeln,
Auf bis zu den weißen Ellenbogen,
Auf dem Rücken weiße Brote tragend.
In den Händen trug sie goldne Krüge,
Trug ein kühles Wässerchen im ersten,
Und im zweiten Krüge roter Wein war....

(Далњи се текст налази у Вуковој сбирци II, 315-319.)

(Vollständiger Text in der Sammlung von Vuk Stef. Karadžić, II, 315-319, deutsch von Talvj, neue Ausg. Leipzig 1853)

„Христосъ Воскресъ“

“Le Christ renaît”

Слова Мережковского
 Traduction Française par M. D. Calvocoressi
 English Version by Rosa Newmarch
 Deutsch von Lina Esbeer

С. РАХМАНИНОВЪ, Соч. 26. №9
 S. Rachmaninoff, Op. 26. №9

Ténor ou Soprano

Moderato (♩ = 58)

„Христосъ воскресъ“ — по . ютъ во хра . мѣ; Но грустно
 “Le Christ re . naît!” — L’hym . ne ré . son . ne; Mon cœur est
 “The Christ is ris’n!” — The choirs are singing; My soul is
 „Der Herr erstand“ — schallis ihm zu Eh . ren; Mich rührt es

Meno mosso

мнѣ... ду . ша мол . чить. Миръ по . лонъ кровь . ю и сле .
 lourd, mon cœur se tait. Tout sur la terre est sang et
 sad, my tongue is tied. Earth still is dark with tears and
 nicht... die See . le schweigt. Blut trinkt die Er . de, Blut und

за - ми, И э - тотъ гимнъ предъ ал - та - ря - ми Такъ ос - кор - би - тельно зву -
 lar - mes. Ce chant de joie dans les é - gli - ses Semble un ou - trage au Tout - Puis -
 blood - shed, The while this mock - ing hymn is ring - ing from ev'ry al - tar far and
 Zäh - ren, Die weil dies Lied vor Hoch - al - tä - ren Als wär' es Hohn gen Him - mel

cresc. *ff*

читъ. _____
 sant. _____
 wide. _____
 steigt. _____

Когда-бъ Онъ былъ межъ
 S'il é - lait par - mi
 Wert Thou re - born of
 Hätt' uns der Hei - land

Tempo I. *pp*

dim. *mf* *dim.* *pp*

на съ и ви - дѣль, Че - го достигъ нашъ славный вѣкъ, Какъ
 nous, le Maî - tre Ver - rait le monde en proie au mal, Rem -
 Vir - gin Mo - ther To see in these our vaun - ted days, How
 nicht - ver - las - sen, Er sah wie Er - den ruhm zer - schellt. Wie

cresc. *f*

un poco cresc. *mf*

Più vivo *cresc.* *ff*

бра - та братъ воз - не - на - ви - дѣль, Какъ о - по - зо - рень че - ло - вѣкъ, —
 pli de haine et d'a - mer - tu - me, Les hom - mes lâ - ches et sans foi. —
 brother still can hate his bro - ther, How base, how cru - el human ways, —
 tödlich heut' sich Brü - der has - sen, Wie Schmach die Menschheit niederhält; —

p *cresc.* *f*

mf cresc. ff dim.

И е-либъ здѣсь, въблестя-щемъ хра-мѣ, Хрис-тось воскресъ Онъ у-слыхалъ,
 S'il en-ten-dait dans les é-gli-ses Ce chant joy-eux: "Le Christ renait!"
 And didst Thou hear, — from shin-ing tem-ples, "The Christ is ris-en", chanted loud,
 Und hör-te Er's — und könnt' es wä-h-nen, Daß Er in je-nem Lied ge-meint,

p cresc. ff

ff poco a poco riten. dim. Tempo I. f

Ка-ки-мибъ горь-ки-ми сле-за-ми Пе-редъ тол-пой
 Combien de lā-r-mes dou-lou-reu-ses, De-vant Son peuple
 What tears of bit-ter-ness and sor-row, Thon need'st would weep,
 Wie wä-ren bit-ter sei-ne Trä-nen, Die vor dem Volk

f pesante ff f cresc.

cresc. ff dim.

Онъ за-ры-далъ!
 Il ver-se-rail!
 Lord, o'er the crowd!
 Er hätt' ge-weint!

ff mf

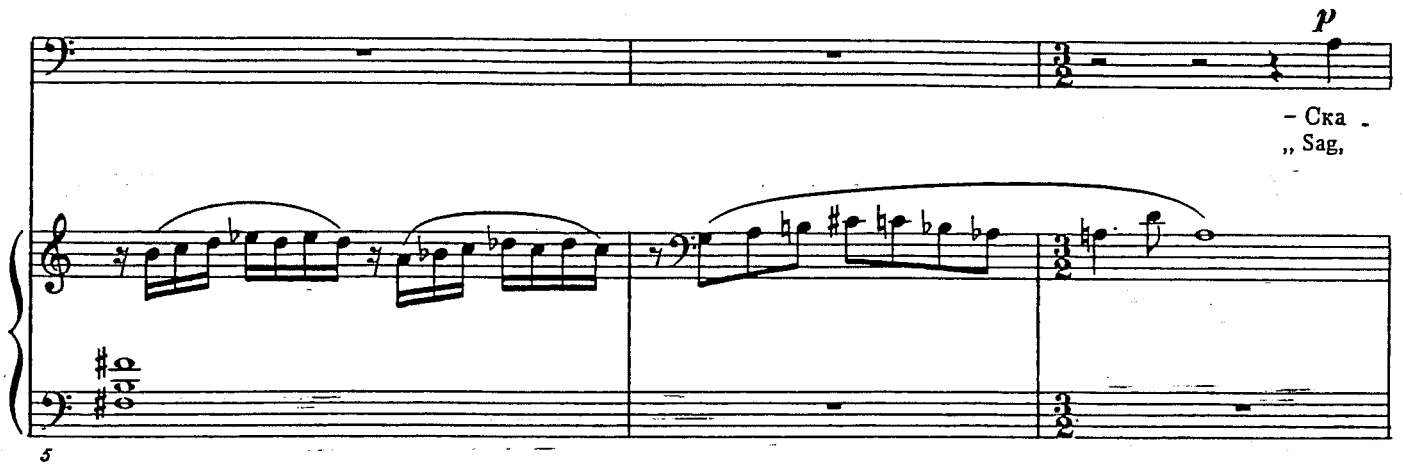
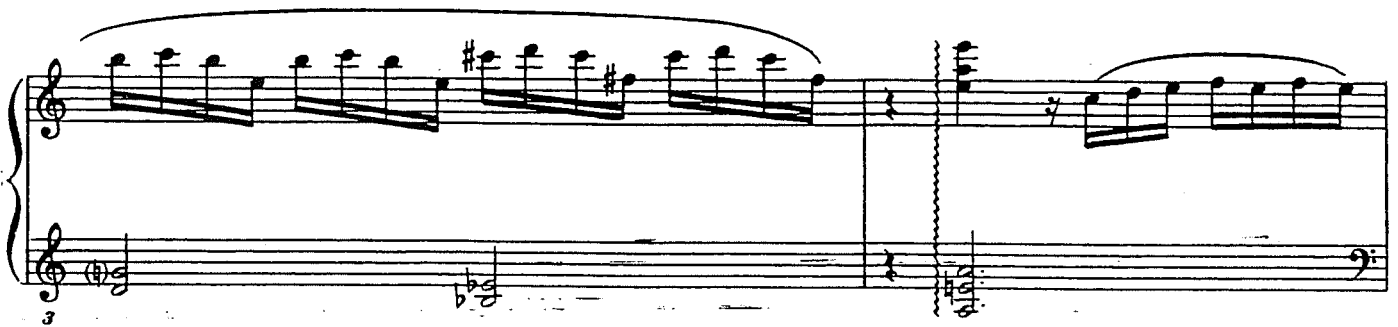
f p riten mf perdendo pp

Three-measure triplet figures in the piano accompaniment.

Dmitri Schostakowitsch

Liebe / Любовь / Love

C - cis, ♂

Allegretto $\text{♩} = 112$ 

ота - ла кра - со - та, нль то мо - я тво - ря - ша - я меч - та слу - чай - ный
 die ich so er - strebt, ob sie viel - leicht in mei - nem In - nern lebt und sich mir

12

лик вя - ла се - бе во - по - ру?
 zeigt im Bild, aus Stein ge - hau - en?

16

21

23

резпр.

Те - бе ль не знать? Ведь
 Du weißt es wohl, mit

25

с ним по у - го - во - ру ты сна ме - ня ли - шь - ла. Пусты!
 ihr bist du ge - kom - men, um mir den Schlaf zu rau - ben. Doch

29

У - ста ле - ле - ют каж - дый вдох, и за - ли - та ду - ша ог -
 ich mag nicht ei - nen Seuf - zer mis - sen, kei - nen Tag sei mir die

32

- нем, ко сна - ю - шим от - по - ру.
 Glut der See - le ab - ge - nom - men."

36

42

44

p

-Ты ис - ти - ну - ю ви - дишь кра - со -
„Die Schön - heit selbst er - blickst du, das ist

47

- ту, но блеск е - е го - рит, все раз - ра - ста - ясь, ко -
wahr, — doch wächst ihr Glanz zu ü - ber - ird' - schen Sphä - ren, je

51

- гда сквозь взор к ду - ше вос - хо - дит он;
wei - ßer sie vom Aug' zur See - le dringt.

55

58

p

там об - ре - та - ет бо - жью чн - сто -
Dort wird sie gött - lich, wahr - haft schö - ner

mf

60

cresc.

- ту, бес - смерт - но - му твор - цу у - по - доб - ля - ясь, -
gar, Un - sterb - lich - keit wird end - lich sie ver - klä - ren:

mf

64

f *dim.*

Вот по - че - му твоё ваглад за - во - ро -
Dies ist die Schön - heit, die dein Herz be -

f

68

mf *pp*

жен. zwingt."

p

72

76

Es kam ein Tag...

Zigeunerromanze.

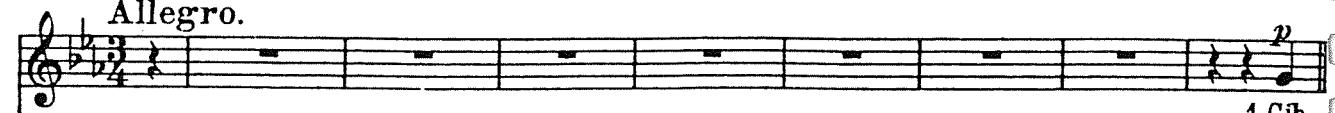
Я васъ ждала...
Цыганскій романсъ.

Deutsch von August Scholz.

Text und Musik von M. Steinberg, Op. 98.

Слова и музыка М. Штейнберга, Op. 98.

Allegro.

Canto.  *p*

Piano.  *f*

1. Gib
1. Or -

Moderato espressivo.

mir die Stun - den wie - der, die ich dir einst ge - schenkt, als
дай - те мнѣ ми - ну - ты Во - стор - га и люб - ви, Мн -

p

rit.

ich im Rausch der Lie - be mich ganz in dich ver - senkt! Wir
ну - ты за - блуж - день - я, Вол - шеб - ны - я меч - ты я

f

rit.

a tempo con spirito

wa - ren eins ge - wor - den, ein We - sen, ich und du ach,
въ васъ и - шу заб - венъ - я И въ про - шломъ мой по - кой, Мнѣ

a tempo

f con spirito

p

könnst' ich doch ver - ges - sen und fin - den mei - ne Ruh! Es
 слад - ко то мгно - вень - е Ког - да бы - ли со мной; Я

Allegro.
 kam ein Tag da starb der Son - ne Licht.... War -
 васъ жда - ла Мнѣ до - рогу вашъ при - вѣтъ! За -

ruch *er* *der* *früher* *f con affetto* *te* *1* *sprach*
 um, Ge - lieb - - ter) kamst du da - mals nicht?
 чѣмъ, за - чѣмъ Васъ бо - лѣ ужъ нѣтъ!

2.
 Ich lag in deinen Armen,
 Du schwurst mir ew'ge Treu',
 Du nanntest dein Herzzliebchen,
 Dein Glück mich stets aufs neu'.
 Ich glaubte dir und gab mich -
 Dir ohne Zögern hin -
 Des Augenblickes Wonne
 Umfing mir ganz den Sinn.

Es kam ein Tag, der grausam sprach: „Verzicht!“
 Warum, Geliebter, kamst du damals nicht?

3.
 Du hattest einer andern
 Dich treulos zugewandt,
 Hast aus dem Paradiese
 Der Liebe mich verbannt.
 Doch spürtest du von Liebe
 Wohl jemals einen Hauch?
 Du hast mein Herz belogen,
 Belügst die andre auch.

Doch kommt ein Tag einst, da ein streng Gericht,
 Verrucher, dein gerechtes Urteil spricht!...

2.
 Меня вы такъ ласкали,
 Въ любви клялися мнѣ,
 Блаженствомъ называли,
 Была я какъ во снѣ...
 И, вѣря, безъ смущенья,
 Себя вамъ отдала -
 Въ минуты наслажденья
 Я счастлива была!

Я васъ ждала... Былъ пылокъ вашъ отвѣтъ!
 Исчезло все. Васъ болѣ ужъ нѣтъ.

3.
 Теперь для васъ другая
 На смѣну мнѣ нужна,
 Она вамъ - дѣва рая,
 А я забытъ должна!
 Что вамъ, коль вы разбили
 И сердце и любовь,
 Вѣдь вы и не любили
 И не любить вамъ вновь.

Я васъ ждала... Всю ночь, настала ужъ свѣтъ,
 Напрасно все... Васъ болѣ ужъ нѣтъ!

Aus 12 beliebte russische Zigeunerromantiken + Lieder
 Ed.: Zimmermann Frankfurt (24 1745)

d-d₁

♀+♂

ESA ENAI

(Hebräisch) Psalm 121

('Hele Deine Augen auf')

S. Carlebach
Arr: Sarah Feigin

Moderato

Piano introduction in G major, 2/4 time. The melody is in the right hand, starting on D4, moving up stepwise to G4, then down to E4, and finally to D4. The left hand provides a simple harmonic accompaniment with chords of G major and D major.

First line of the song. The vocal melody is in the right hand, starting on D4, moving up stepwise to G4, then down to E4, and finally to D4. The piano accompaniment is in the left hand, providing a simple harmonic accompaniment with chords of G major and D major. The lyrics are: E - sa e - nai el he - ha - rim me - a - yin.

Second line of the song. The vocal melody is in the right hand, starting on D4, moving up stepwise to G4, then down to E4, and finally to D4. The piano accompaniment is in the left hand, providing a simple harmonic accompaniment with chords of G major and D major. The lyrics are: me - a - yin ya - vo ez - ri e - sa e - nai.

Third line of the song. The vocal melody is in the right hand, starting on D4, moving up stepwise to G4, then down to E4, and finally to D4. The piano accompaniment is in the left hand, providing a simple harmonic accompaniment with chords of G major and D major. The lyrics are: el he - ha - rim me - a - yin me - a - yin ya - vo ez -

Em Am D Em C

ri ez - - ri me - im Ha - shem o - -

p *mp* *cresc.*

Bm Em Am

se sha - ma - yim va - a - retz ez - ri

mf

4 3 2 1

B7 Em C Bm 1. Em

me - im Ha - shem o - - se sha - ma - yim va - a - retz

cresc.

2 1

2. Em

a - retz

2.

mp *pp*

1 2 1 2